

韋莊《思帝鄉·春日遊》

姓名：

春日遊，杏花吹滿頭。陌上誰家年少足風流？

妾擬將身嫁與一生休。縱被無情棄，不能羞。

注釋

- ① 題解：《思帝鄉》又名《萬斯年曲》，本是唐玄宗時教坊曲名，後用作詞牌。
- ② 陌：田間南北方向的道路，這裡泛指道路，野外的道路。陌上，道路之上。
- ③ 年少：即少年、小伙子、青年人。
- ④ 足：很，非常。風流：風度瀟灑，舉止飄逸。足風流，猶云十分風流、瀟灑。
- ⑤ 妾：古代女子對自己的謙稱。擬：打算，想要。與：給，這個介詞後面省略了賓語。將身嫁與，把自己嫁給他。
 - 賓語：句法中承受主語的動作者，有直接和間接二種。如「他給我一本書」其中「書」為直接賓語，「我」為間接賓語。也稱為「賓詞」、「謂詞」。
- ⑥ 休：此處指心願得遂後的罷休。一生休，意謂一生有了依託，就滿足了。
- ⑦ 縱：縱然，即便。棄：拋棄、棄置。不能羞：意謂不會感到害羞、後悔，即也不在乎。「縱被」二句，即使被他無情無義的休棄了，也不後悔。

語譯

春日踏青郊遊，風吹杏花滿頭。田間路上是誰家少年，風度瀟灑，舉止飄逸。我想以身相許嫁給他，一生一世就此休。縱使他薄情無義拋棄我，也不後悔。

賞析

這首詞不掩飾的流露了女子青春的熱情，迫切要求戀愛自由。詞意質樸大膽，很近民歌。

此詞開端之「春日遊」三字，表面看來原只是極為簡單直接的一句敘述而已，然而卻已經為後文所寫的感情之濃摯做了很好的準備和渲染。試想「春日」是何等美好的季節，草木之萌發，昆蟲之起蟄，一切都表現了一種生命之覺醒與躍動。而「春日」之後更加一「遊」字，則此「春遊」之人的春心之欲，隨春物以共同萌發及躍動從而可知。而春遊所見之萬紫千紅鶯飛蝶舞之景象也就從而可想了。其後再加以「杏花吹滿頭」一句，則外在之春物遂與遊春之人更加了一層直接的關係。

「吹」字雖有花片被風吹落的意思，然而在此一句中卻並沒有花落春歸的哀感，而卻表現出一種當繁花開到極盛時，也同時伴隨有花片之飛舞的一種更為繽紛盛美的景象。首二句已經為以後的感情之引發，培養和渲染了足夠的氣勢，於是下面才一瀉而出毫無假借地寫了「陌上誰家年少、足風流」一個上六下三的九字長句，讀起來筆力異常飽滿。（資料來源：<https://bit.ly/3RGRBBt>）

補充

1. 質樸：樸實無華。
2. 渲(ㄒㄨㄢˋ)染
 - 國畫的一種用色技巧。以水墨或顏料，襯托物像，而形成陰陽向背的效果。
 - 【例】水墨畫常以渲染的手法，點出主題與背景的明暗分別。
 - 比喻言詞、文字過度吹噓誇大。
 - 【例】媒體對事件的過度渲染，常會誤導民眾對真相的認知與了解。
3. 起蟄(ㄅㄛˋ)：驚起蟄伏的蟲、獸。比喻使隱逸的賢才出為世用。